

Ducháček, Otto

[Wandruszka, Mario. Sprachen vergleichbar und unvergleichlich]

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná.
1972, vol. 21, iss. A20, pp. [227]-229

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/100886>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

RECENZE — REFERÁTY — ZPRÁVY

Ladislav Hosák — Rudolf Šrámek: *Místní jména na Moravě a ve Slezsku I, A — L*, Academia, Praha 1970, 574 str.

První polovina díla *Místní jména na Moravě a ve Slezsku* už vyšla tiskem. Je to programový protějšek rozsáhlé práce *Místní jména v Čechách*, kterou po smrti Antonína Profouse dokončili Jan Svoboda a Vladimír Šmilauer. Dvojice moravských autorů — známý badatel v historické toponomastice Ladislav Hosák a lingvista dialektologického školení Rudolf Šrámek — shromáždila a zpracovala obdobný materiál jako Profous: charakteristiku a lokalizaci sídlišť, historické doklady místních jmen, příslušnost sídlišť k feudálním celkům, údaje o národnosti obyvatel, lidové podoby místních jmen a odvození, dále etymologie místních jmen a konečně údaje o nejdůležitějších pomístních jménech vyskytujících se na území obcí. Díky důmyslnější grafické úpravě a hlavně stručnější formulaci a úspornějšímu způsobu citace materiálu je jejich heslo přehlednější, než je tomu u Profouse, i když de facto přináší více materiálu (navíc proti Profousovi údaje dialektologické a nejdůležitější jména pomístní). Snaha o velmi úsporné vyjadřování způsobuje občas anakoluty (viz např. u hesla Cukmantl na str. 148), obecně však není na úkor srozumitelnosti. — Dialektologické údaje, i když nanejvýš stručně, jsou užitečné vzhledem k výraznější nářeční diferenciaci Moravy a Slezska ve srovnání s Čechami. Vítaným způsobem pomáhají vysvětlit osobitosti lidových podob místních jmen, jež jsou důležitou součástí dokladového materiálu. Lidové podoby samy jsou pak, stejně jako u Profouse a jeho pokračovatelů, svědectvím o spontánním, nenormovaném úzu aspoň pro poslední dobu. — I nejriskantnější část výkladů — etymologie místních jmen — je podle našeho soudu zvládnuta střídavě a spolehlivě. Jen na okraj poznamenáváme, že vymezení významu základových apelativ uváděním jejich německého ekvivalentu (*koza* „Ziege“), i když má tradici ve starší literatuře, je dnes už přece jen anachronismem.

Rozsáhlý a seriózní zpracovaný soubor historického toponymického materiálu, jaký představuje práce Hosáková — Šrámkova, je vítaným východiskem pro další zkoumání různého druhu. Pro sledování některých jevů hláskoslovného vývoje, zejména v rané době, nám takový materiál prokazuje neocenitelné služby právě svou přesnou lokalizací. Tak například i letmý pohled na některá jména dokládající změnu $g > h$ svědčí o tom, že ve třináctém století jsou česká jména se zachovaným g zapsána už poměrně zřídka, ve čtrnáctém století jsou pak jednoznačně omezena jen na okraje území, zejména ovšem na okraj severní. V tom se Hosáková a Šrámkovo dílo dokonale shoduje s materiálem Profousovým: ve Slezsku je g doloženo v okolí Javorníka, Albrechtic, Ostravy a Těšína, v Čechách pro Hrádek nad Nisou, Hrádek nad Jizerou a pak pro okolí Plzně a Prachatic. — Dále i jeden z nahodile zachycených dokladů na změnu $g > h$ u Hosáka — Šrámkova (*Hradczane* 1126) je starší než jméno *Bohuslaus*, v historických mluvnicích tradované jako nejstarší doklad (z r. 1169). Nejen možnost všestranné aplikace sneseného a vyloženého materiálu, ale sám fakt, že je tak dovršováno dílo moderní koncepce, které dohromady pokryje celou oblast našeho národního jazyka, znamená vítaný vklad pro současnou bohemistiku (a přirozeně i pro historické vědy).

Dušan Šlosar

Mario Wandruszka: *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*, München, R. Piper, 1969, 542 pages.

M. Wandruszka a déjà publié plusieurs études comparatives basées sur des extraits des textes littéraires et leurs traductions en plusieurs langues. Sa perspective diffère de celle

de Ch. Bally qui n'a comparé que deux langues, le français et l'allemand, et ne se servait pas de traductions, mais de l'observation de la langue parlée.

Cette fois, M. Wandruszka nous présente un vaste et important ouvrage dans lequel il compare la réalisation de différents phénomènes et structures linguistiques qui se correspondent dans les six langues suivantes: allemand, anglais, français, italien, espagnol et portugais. Dans certains cas, la comparaison des langues romanes est complétée par la constatation de l'état de choses en latin. En premier lieu, l'auteur cite le texte original. La plupart des traductions ne concernent que le phénomène observé, par exemple en étudiant l'emploi de l'article défini, l'auteur cite: „d. Senator Buddenbrook verwirklichte seine Pläne (B 373), e. Senator, f. Le sénateur, i. Il senatore, s. El senador, p. O senador“ (p. 198). Généralement cela suffit. Quelquefois néanmoins, même dans les traductions, le contexte ne serait pas inutile, parce qu'on rencontre aussi des traductions imprécises ou inadéquates, sinon tout à fait fausses: Exemples: 1° „f. Parlant des éditions Gallimard, un chroniqueur m'appela „la nouvelle romancière maison“ (FA 572), d. Ein Rezensent nannte mich in einem Bericht über Gallimard „die neue Hausautorin“, e. the firm's new woman novelist, i. la nuova romanziera della casa, s. la nueva novelista de la casa, p. a nova romancista especialidade da casa“ (145), 2° „e. You she devill (MD 185), d. Sie Teufelin, Siel, f. Démon!, i. Demonio!, s. ¡Diables!, p. Demónio de mulher!“ (173), 3° „s. En las huertas atardecía aún (TV 76), d. Über den Gärten lag noch ein wenig Tageslicht, e. light was lingering, f. la nuit n'était pas complètement tombée, i. la sera indugiava ancora, p. ainda entardecia, 4° „i. Ma io l'Augusta non la vedo mai (Ze 669), d. aber ich sehe doch Augusta fast nie!, e. But I hardly ever see Augusta, f. Mais Augusta, je ne lui dis jamais un mot!, s. Pero si yo no veo nunca a Augusta!, p. Augusta? Nunca lhe disse nada que...“ (506).

L'ouvrage de M. Wandruszka se compose d'une introduction, de trente articles, d'une conclusion, de deux bibliographies (travaux théoriques, romans dépouillés) et d'un index de matières.

L'auteur commence par l'étude des rapports entre l'expression et le contenu en se servant d'onomatopées et de mots apparentés. Il fait remarquer que certaines réalités, choses, qualités, etc. qui se ressemblent les unes aux autres sont distinguées lexicalement dans quelques langues (fr. et angl. *danger* — *péril*) et ne le sont pas dans d'autres. Il montre que ce ne sont pas les mots correspondants qui, dans différentes langues, sont affectés par une polysémie capable de causer des équivoques (cf. fr. *parents*, *hôte* angl. *people*, all. *weit*, *leise*). Il constate qu'un mot peut désigner les pères ou les père et mère (esp. *padres*), les père et mère ou les personnes liées de parenté (fr. *parents*), les personnes liées de parenté ou le peuple (angl. *my people*), le peuple ou le village (esp. *mi pueblo*), le village ou le pays (it. *il mio paese*). Il démontre que les structures linguistiques ne reflètent pas fidèlement la réalité.

L'auteur examine les différences dans la manière d'exprimer le nombre (numéraux cardinaux) et les degrés de comparaison. Il s'occupe de suffixes qui sont en même temps qualificatifs et quantificatifs.

On lira avec profit le chapitre sur les „mots-clés“. M. Wandruszka appelle „Schlüsselwörter“ les mots qui permettent de comprendre l'esprit d'un peuple dans une période donnée. C'est le cas du mot allemand *Stimmung* dès le XVIII^e siècle, mot qui peut avoir les sens suivants: humeur, état d'âme, état d'esprit, disposition, sentiment, atmosphère, ambiance, animation, entrain et d'autres (p. 104).

On trouvera beaucoup d'observations intéressantes dans les exposés sur la formation des mots (mots dérivés et composés, syntagmes, place du terme déterminant).

L'auteur étudie ensuite les rapports entre le sexe des êtres et le genre des substantifs qui les désignent, l'expression du sexe du possesseur par les adjectifs déterminatifs, les différences de l'emploi des articles et des pronoms démonstratifs ayant une fonction analogue.

Dans les chapitres suivants, l'auteur traite de la substantivation, des pronoms, du système „Ego — hic — nunc“, de la polymorphie et de la polysémie des verbes, des périphrases verbales, des verbes semi-auxiliaires, des aspects, des temps, des modes, des voix et de leurs disponibilités stylistiques. Il ne manque aucune occasion de faire remarquer une polysémie ou une polymorphie grammaticales, une redondance ou une déficience, le caractère implicite ou explicite d'une expression.

On lira avec intérêt les exposés concernant le pronom et les verbes réfléchis et leurs valeurs, le caractère explicite des verbes composés germaniques qui s'oppose au caractère implicite des verbes romans, les valeurs déterminative, qualificative, quantificative et modificative des adjectifs et des adverbes et finalement l'ordre des mots dans la phrase.

Dans la conclusion de son ouvrage, M. Wandruszka dit que le mot de Meillet „Chaque langue est un système rigoureusement agencé où tout se tient“ a été souvent répété „als Rechtfertigung für viele scharfsinnige Versuche, unsere Sprachen auf mathematisierbare, durch formale Oppositionen konstituierte Systeme zu reduzieren. Kein Zweifel, unsere Sprachen sind Systeme. Die Sprache ist das Kommunikationssystem des Menschen. Aber die in den tausend Wechselfällen der Geschichte zustandegekommenen Sprachen der Menschen sind anders, sind viel weniger und sind viel mehr als alle von Menschen konstruierten konsequenten und kohärenten Informationssysteme. Es sind höchst zufällig, höchst launenhaft, höchst unbekümmert asystematische Systeme. Nichts ist an Ihnen ‚perfekt‘. Bewundernswert ist nicht ihre systematische Konsequenz, sondern ihre asystematische Disponibilität.“

L'auteur souligne dans tout son ouvrage l'existence de différentes analogies, redondances et déficiences, le caractère ouvert et non fini du système linguistique et l'influence de l'analogie sur la formation de mots et sur les changements de sens y compris la polysématisation et d'autres phénomènes.

Il faut apprécier, entre autres et surtout, la clarté des exposés de M. Wandruszka et la finesse de ses analyses ainsi que la richesse de problèmes traités dans son ouvrage.

Otto Ducháček

Eugenio Coseriu: Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes, Tübingen, Beiträge zur Linguistik 14, 1970, 124 pp.

Ce livre contient: 1° *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, traduction du rapport sur la „Structure lexicale et enseignement du vocabulaire“ publié dans les Actes du Premier Colloque international de la Linguistique appliquée (Nancy 1966, Annales de l'Est, no. 31), 2° *Die lexematischen Strukturen*, traduction de la conférence donnée au Symposium de Sémantique à Mayence en 1966 et publiée dans *Probleme der Semantik* (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Beihefte, Neue Folge, Heft 1, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1968, 61 pp.).

Cette dernière publication contient l'avant-propos du Professeur W. Theodor Elwert, organisateur du Symposium, et les six conférences qui y ont été faites: 1° S. Ullmann, Où en sont les études de sémantique historique, 2° E. Coseriu, Les structures lexématiques, 3° K. Heger, Structures immanentes et structures conceptuelles, 4° O. Ducháček, Différents types de champs, 5° B. Pottier, Champ sémantique, champ d'expérience et structure lexicale, 6° K. Baldinger, La synonymie — problèmes sémantiques et stylistiques.

Dans sa conférence remarquable et riche en idées, M. Coseriu divise les structures lexématiques en paradigmatiques et syntagmatiques; celles-ci, qui sont combinatoires, en affinité, sélection et implication; celles-là, qui sont oppositives, en primaires (champ lexical et classe lexicale) et secondaires (modification, développement et composition). Nous nous abstenons d'aller en détails parce que la *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* et ses *Beihefte* sont facilement accessibles.

Dans la première étude, dont le titre est identique avec celui du livre tout entier (*Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*), M. E. Coseriu pose, entre autres, que la description de toute structure est strictement synchrone, mais la description d'un état de langue (de la simultanéité de structures fonctionnelles) peut comprendre des différences diachroniques (p. 26).

D'accord avec lui, nous trouvons important de distinguer les différences diatopiques (régionales, dialectales), diastratiques (qui ont trait aux différences linguistiques des divers niveaux socio-culturels) et diaphasiques (entre les variantes représentées par les langues de la conversation, du discours, de l'administration..., des femmes, des enfants..., de la poésie, de la prose...), mais nous doutons de l'existence réelle de la parole homogène du point de vue de tous ces trois niveaux qu'il appelle langue fonctionnelle.

Nous trouvons important son exposé sur l'architecture de la langue: Dans la structure, il y a des oppositions (*ami — camarade*), dans l'architecture, des diversités qui concernent par exemple le rapport entre les mots de la langue soutenue (*ami, camarade*) et les mots de la langue familière ou populaire (*copain*). La difficulté de l'étude de l'architecture consiste, à notre avis, dans le fait qu'on ne peut souvent déterminer avec précision les limites diastratiques et diaphasiques.

M. Coseriu distingue quatre niveaux de la „technique de la langue“, à savoir la réalisation concrète d'un discours et trois formalisations successives: la norme, le système